

语料库辅助下的文学翻译风格再现研究

——以 Jane Austen 作品为例

李润洲

湖南科技大学 湖南 湘潭 411100

摘要:文学翻译不仅是语言转换,更涉及原作风格与文化内涵的传递。因此本文以 Jane Austen 的作品为研究对象,结合语料库翻译学理论,系统、有层次地考察语料库技术在文学翻译风格再现中的应用价值:先构建平行语料库及可比语料库,再以《傲慢与偏见》原文及中文译本为样本进行对比分析,从词汇选择、句式结构、情感表达、修辞手法诸种角度考察译文对原作风格的再现情况。由此得出结论:语料库技术能为文学翻译研究提供客观可靠的数据支持,故有利于译者把握原文的语言特征及风格倾向。最后,本文总结了语料库技术在文学翻译风格再现中的优势与局限,并对未来研究方向提出了展望。本文旨在为提高文学翻译质量、深化翻译学研究提供有价值的参考。

关键词:语料库;文学翻译;风格再现;Jane Austen;翻译策略

引言:

文学翻译的根本目的是再现原作的艺术风格及文化意蕴,而 Jane Austen 的小说有极分明的特点:语言简练、叙事含蓄、讽刺犀利,文本中又大量运用复杂句式、细腻情描、社会批判诸种手法,因此译者从事此类翻译时必然要面对种种挑战。传统翻译研究惯用文本细读结合主观评价的方法,而语料库翻译学的发展为此带来了新的极佳契机。由于语料库技术有利于从大规模文本统计、数据分析的角度对译文中词汇分布、句法结构、风格特征加以量化研究,因此能自然、妥帖地提高翻译研究的客观性。故而本文以 Jane Austen 作品为范例,系统考察不同译本在风格再现上的异同,也顺理成章地讨论语料库技术在文学翻译中的应用。语料库翻译学有一个十分明确、逻辑性极强的特点:即以真实文本数据研究翻译现象,因此其研究焦点自然落于翻译语言特征、译者风格及翻译策略。Baker 已很妥帖地说明了语料库研究能揭示传统方法难以察觉的翻译规律,而 Laviosa 对语料库方法促进翻译研究从经验分析转向实证研究的作用做了极好的补充。

一、理论基础与研究现状

语料库翻译学是翻译研究中一个新兴的分支,它将语言学理论同计算机技术结合起来,用以对翻译现象实施量化分析并展开实证研究。它重视对大量的真实的文本数据的收集和处理来发现翻译过程中的语言规律、风格特点以及翻译策略。语料库技术给文学翻译风格再现赋予了数据支撑,让译者可以更为客观地评判翻译成果,改良翻译手段。

近些年来,国内外的学者就语料库同文学翻译风格再现之间的联系做了很多工作。国外的学者 Baker、Laviosa 等创建了平行语料库、可比语料库,从大量翻译文本中提取语言特征并加以剖析,从而体现出翻译风格同原作风格间的种种联系。国内学者黄立波、秦洪武等人也在研究过程中提出了一些新的理论、新的方法。

不但充实了翻译学的理论建设,而且给文学翻译实践活动赋予了有力的指引。

就目前的研究来看,大部分研究都集中在翻译共性和语言特征的分析上,对文学风格再现的系统研究还有待进一步深入。所以本文主要用文本案例和语料分析的方法,来对文学翻译中的风格再现问题进行研究。

二、语料库构建与研究方法

本文创建了 Jane Austen 作品的平行语料库和可比语料库。用平行语料库来研究傲慢与偏见和两个权威翻译的再现特点不同之处。因此本文还要建立一个比较完整的语料库,包括其他英文文学作品的原作和译本,来考察 Jane Austen 作品的特异性。

本文在数据收集的时候用过许多途径和方法。从图书馆、电子书库、网络资源中获得 Jane Austen 作品

原版文本及中文译本。其次，使用语料库软件对收集到的文本做预处理，即分词和词性标注等。本文还采用问卷调查法、访谈专家的方式了解译者、读者对《简·爱》以及它的译本的评价和看法。

三、文学翻译中的风格再现

(一) 语言特征的再现

Jane Austen 的作品语言简练、有层次感，又极自然地用复杂句式来表现人物心理及社会关系，因此不同译本对句式的处理存在明显差别：有的译者保留原文长句结构，力图再现原作叙述节奏，而有的译者主动拆分句子以求译文更流畅。一些译本在词汇选择上有的采取直译方法，故能较好地保留原文语义及语言色彩，而有的译本采用意译方法，更符合目标语的表达习惯。在句式结构方面，Jane Austen 作品常采用长句和复杂句来表达复杂的情感和思想。在翻译过程中，如何保持原文的句式特点而不失译文的通顺性，是译者需要重点考虑的问题。本文通过对比分析不同译本在句式处理上的差异，探讨了其对风格再现的影响。

使用语料库软件 (AntConc 等) 来统计原文及各个译本的词汇。通过统计高频词、低频词来识别原文与译文在词汇选用上有什么不同。另外，利用 TF-IDF 算法来提取原文里出现频率较高的词语，这些词一般和作品的主题、情感、风格有关系。

为了对句式结构有更深层的认识，对语料做词性标注以及句法分析。词性标注可以体现词汇在句子中所起的作用，如名词、动词，形容词等，句法分析可以体现出句子内部各部分之间的关系，主谓宾、定状补等。通过对原文和译文的词性分布和句法结构进行比较可以发现，译者对于复杂的句式是如何处理的以及偏向用什么样的方法。

(二) 情感与修辞的再现

利用情感分析工具 (如基于词典的情感分析、机器学习情感分类器等)，我们对原文和译文中表达情感的词汇和句子进行了自动识别和分析。这些工具能够识别出文本中的正面、负面或中性情感，并量化其强度。通过比较原文和译文的情感分布和强度，我们可以评估译文在传达原文情感方面的准确性。Jane Austen 作品中所呈现的幽默及反讽有十分鲜明的特点，即以委婉方式表现人物关系及社会批评，因此幽默在翻译时最容易出现风格弱化现象。译者对此有两种常见而合理的处理方式：增译、注释，或按汉语表达习惯予以调整。

Jane Austen 的作品中充满了丰富的修辞手法，如比喻、拟人、夸张等。为了分析这些修辞手法在译文中的再现情况，我们采用了人工标注与自动识别相结合的方式。首先，我们定义了一套修辞手法的识别标准，并邀请专家对原文中的修辞手法进行标注。然后，我们尝试开发或利用现有的自然语言处理工具来自动识别译文中的类似修辞手法。通过比较原文和译文中修辞手法的数量和种类，我们可以评估译者在再现原文修辞风格方面的能力。

此外，由于作品中所用的比喻、反讽诸种修辞手法对译文风格有鲜明的影响，故译者若只就字面作翻译，就会破坏原文的文学效果。因此文学翻译时译者宜既弄清文本，又重视修辞背后的文化语境。

(三) 翻译策略分析

从对语料的分析出发，本文认为文学翻译中的风格再现应注重以下几点。首先，由于译者要弄清原作的语言特点及叙事方式，故首先要做到不机械翻译，其次，要从具体语境出发恰当、合理地使用直译或意译，由此在忠实原文与语言自然流畅之间求得平衡，最后，要兼顾目标语文化背景，防止文化误译。

借助语料库技术、自然语言处理技术等现代技术手段，可以提高翻译的效率以及翻译的质量。通过使用语料库对词汇进行替换之后，再用自然语言处理的句法结构分析找出修辞手法等。将上述的技术手段运用到实践当中去之后，译者能够更加细致地理解原文的语言特点和风格要素，进而提高翻译的质量。

四、《傲慢与偏见》案例分析

本文以《傲慢与偏见》为研究对象进行分析。此作品以富有活力的的人物、繁杂的故事情节以及特别的语言为特征受到广大读者的喜爱。利用建立的本作品平行语料库、可比语料库，对本作品语言特征、风格元素在翻译过程中的重现情况进行详细分析。

首先对原文及各种译本的文本进行清洗，去除文中无关的符号、注释等，使文本内容更纯。将非 ASCII 字符、特殊字体统一转化为标准格式，便于后面分析。紧接着使用自然语言处理工具对文本进行分词，把连续的字符序列分成有意义的词汇单元。同时进行词性标注，给每一个词汇分配正确的词性标签，即名词、动词、形容词等。

研究发现，不同译本在人物语言风格再现方面存在较大差异。部分译本较好地保留了原文的讽刺意味及

语言节奏,故人物形象十分突出、鲜明,而译者在处理人物感情变化的段落时又自然、妥帖地保留了原文句式层次,因此人物的心理变化显得极为真实合理。与此形成极好对照的是若干译本过度追求语言流畅,结果人物语气平淡,使原作的艺术效果大打折扣。不同译者在情感表达时对情感词汇的选择必然影响译文风格。例如“angry”可译为“生气”“愤怒”或“恼火”,而不同词语在情感强度上确有差别,因此译者宜从语境出发作出恰当选择。评估译文是否成功地保持了原文中情感描写的强度和层次。通过比较原文和译文中情感词汇的频率和分布,可以判断译者在传递情感信息方面的准确性。

本文以《傲慢与偏见》中的一些典型场景以及人物对话为研究对象,在案例分析的过程中进行论述。首

先对原文里伊丽莎白同达西先生间的对话片段加以分析,探究各个译本对于再现两人性格特征以及情感起伏状况的差别。根据上述对比可知,有的译本将原文对话中的快慢、曲折及说话的语气等表现得很清楚,所以译文非常形象地呈现出了原作特点;有翻译为达到译文连贯、通顺的目的而对原文进行了相应的修改。其次本文对原文中幽默讽刺元素再现情况进行分析。通过统计幽默词汇出现次数及分布来观察各个翻译版本再现幽默风格的不同。有些译本来保持原文的幽默感用直接译法加注释的方式,有的为了翻译的总体效果而去掉或略去原文的幽默之处。本文最后还对原文中有关社会现象的批判、讽刺的再现进行研究,探讨了译者怎样处理敏感话题来传达原作的精神内涵和社会价值。

结论与展望:

本文从语料库翻译学理论出发,对 Jane Austen 作品的文学翻译风格做了再现分析。研究发现,语料库技术为文学翻译风格再现提供了有力的数据支持,使译者能够更加客观地评估翻译质量优化翻译策略。通过量化分析和案例研究本文揭示了 Jane Austen 作品独特的语言特征和风格元素及其在翻译中的再现策略。同时本文还探讨了译者在翻译过程中应采用的翻译策略为今后的文学翻译实践提供了参考依据。体现了翻译风格的多样性,技术辅助下的精确性,译者主体性的重要性,以及发挥了跨文化交流的桥梁作用。

虽然语料库技术给文学翻译风格的再现带来了巨大的潜能,但是它也存在着很多的不足和问题。如怎样保证语料库的代表性、可比性?怎样才能更有效地利用语料库数据进行深入挖掘、分析?怎样用人工智能等新技术来提高翻译效率和质量?未来可以用语料库技术去研究更多的作家作品、更广阔的领域。与此同时,伴随着人工智能技术的不断进步,可以尝试把机器翻译同语

料库技术结合起来,从而达到更智能地再现文学翻译风格的目的。此外还可以对译者的翻译过程以及翻译心理进行研究,从而更好地认识文学翻译风格再现的复杂性、多样性。经过努力可以不断加强文学翻译质量,促进翻译学研究的不断发展。

参考文献:

- [1]Austen,J.Pride and Prejudice.Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2003.
- [2]Baker,M.(1993).Corpus linguistics and translation studies:Implications and applications.Amsterdam:John Benjamins.
- [3]Laviosa,S.(1998).The corpus-based approach: A new paradigm in translation studies. Meta,43(4),474-479.
- [4]黄立波.《基于语料库的翻译文体学研究》.上海外语教育出版社,2011.
- [5]秦洪武.《翻译的语言学观》.外语教学与研究出版社,2010.

作者简介:李润洲(1994—),女,汉族,甘肃省张掖市,硕士研究生在读,湖南科技大学,研究方向:英语笔译。